

## RÉSUMÉ.

### **La maîtrise des armements et le droit de la guerre: le contrôle des armes et leur utilisation.**

Le personnel militaire et la population civile ont insisté sur la nécessité d'un contrôle efficace des armes destiné à réduire leur effet destructeur ainsi que sur la nécessité des contrôles de l'utilisation de ces armes. Le contrôle de ces armes au point de les éliminer s'applique à la possession, à l'acquisition de celles-ci; le contrôle de l'utilisation des armes porte sur les contrôles imposés aux armes utilisées ou qui seront utilisées au cours des activités militaires.

Au cours des deux derniers siècles deux grands systèmes de contrôle ont été mis au point par des chefs et des stratèges militaires, des hommes d'Etat et des responsables publics, le grand public et des académiciens. Le premier, qui se rapporte en fait à la maîtrise des armements, fait l'objet de traités conclus en temps de paix et revêt la forme de relations conventionnelles. Le second système, qui porte sur le contrôle en vertu du droit international et qui ne repose pas sur des accords, est basé sur le droit de la communauté internationale et est exposé dans le détail dans les Dispositions de la IV<sup>ème</sup> Convention de La Haye.

La distinction entre ces deux systèmes de contrôle, et l'importance qu'il convient d'y accorder, est explicitée dans le présent document et dans les points de vue divergents adoptés par le Professeur Howard Levie dans le document qu'il a rédigé. Cette distinction entraîne des sanctions et des processus de conception dans le cadre du droit de la guerre qui diffèrent par rapport aux sanctions et processus repris dans les accords et traités en matière de maîtrise des armements.

Les sanctions appliquées en cas de violation de traités constituent le moyen principal permettant de faire respecter les accords en matière de maîtrise des armements; les sanctions imposées dans le cadre de la force et mises en oeuvre en vertu de normes qui rejettent le recours excessif, disproportionné ou irrationnel à la force, s'appliquent aux violations du droit de la guerre.

Etant donné que les systèmes de maîtrise des armements du temps de paix peuvent donner lieu à des changements substantiels sur le plan des problèmes de tests, de planification de force, de disponibilité etc., la stratégie et la doctrine en matière de maîtrise des armements interdisant l'acquisition et la possession d'armes influencent la sécurité d'un état qui renforce celle qui est imposée par le droit de la guerre. La maîtrise des armements peut entraîner des contrôles de grande envergure comparables aux contrôles impliquant la démilitarisation, le désarmement et le rejet d'une planification de force pour les guerres futures.

Le droit de la guerre peut générer des réglementations ayant effet de loi et déterminant les types d'armes pouvant être utilisés en cas de recours à la force militaire, les normes devant être appliquées dans le cadre des décisions relatives à l'utilisation de la force militaire et la façon dont elles sont appliquées dans le cas où le recours à la force militaire

ou le recours ultérieur à la force est jugé acceptable en vertu du droit. Si les états ne les respectent pas, le droit de la guerre se désintègrera rapidement- dans le meilleur des cas, il s'agit d' une structure vulnérable.

A l' aube du 21e siècle et face aux conflits armés locaux, régionaux ou limités ( par exemple, les conflits de "basse intensité" ; les guérillas) etc. , il est évident que ces systèmes de contrôle conçus initialement pour contrôler ou réglementer des conflits armés et le recours à la force entre états- nations ,devront être adaptés afin de pouvoir les appliquer aux emplois de la force de plus grande envergure se manifestant dans le cadre des conflits locaux.

Deux caractéristiques en découlent et demandent à être débattues davantage. La première se rapporte à la confusion qui pourrait survenir dans la formulation des objectifs poursuivis par des gouvernements démocratiques qui ont recours aux conflits armés ou à la force militaire et qui exigent que ces activités soient menées en conformité avec la loi. La seconde se rapporte au problème soulevé par Clausewitz et où les questions de décision , de politique et de commandement donnent lieu à des discussions entre le contrôle du commandement militaire et de la branche politique ,qui est généralement civile, du gouvernement. La rédaction , la négociation et la conclusion d' accords en matière de maîtrise des armements deviennent par conséquent le centre de la décision politique visant à contrôler le système équivoque de la force militaire tout en essayant de réaliser des objectifs militaires conformes aux objectifs politiques- sans parler des objectifs de la politique- du belligérant.

---

## SAMENVATTING

### **Wapenbeheersing en oorlogsrecht: controle over wapens en hun gebruik**

Zowel het militair personeel als de burgerbevolking hebben aangedrongen op de noodzaak van een doeltreffende wapeningscontrole die gericht is op het beperken van de vernietigingskracht van wapens, alsook op de noodzaak van controles op het gebruik van deze wapens. Beheersing tot de uitbanning toe van de wapens zelf behelst het bezit, de aankoop enzovoort ; controle over het gebruik van wapens heeft betrekking op opgelegde controles van wapens in gebruik, of van wapens die worden ingezet bij militaire activiteiten.

In de loop van de laatste twee eeuwen zijn er twee belangrijke controlestelsels ontwikkeld door militaire bevelhebbers en strategen, staatslieden en -ambtenaren, het grote publiek en academici. Het ene stelsel - dat van de wapenbeheersing, hetwelk wordt toegepast en geformuleerd in verdragen die in vreedstijd worden gesloten - komt voor in de vorm van conventionele relaties. Het andere - dat van de controle volgens de internationale wet, eerder dan volgens overeenkomst - is gebaseerd op de wet van de globale gemeenschap en wordt met al zijn bijzonderheden verwoord in de wettelijke bepalingen van het Vierde Verdrag van 's Gravenhage.

Het onderscheid tussen deze twee controlestelsels en het belang ervan wordt verduidelijkt in dit document en de verschillende visies die door Professor Howard Levie

opgenomen zijn in zijn verhandeling. Dit onderscheid leidt tot sancties en ontwikkelingsprocessen in het oorlogsrecht die verschillen in vergelijking met de akkoorden en verbintenissen inzake wapenbeheersing. Sancties die schendingen van verdragen bestraffen vormen het voornaamste middel om akkoorden inzake wapenbeheersing te doen naleven ; sancties die opgelegd worden in het kader van geweld, gelden op grond van maatstaven die het buitensporig, onevenredig of irrationeel gebruik van geweld verwerpen en zijn toepasbaar op schendingen van het oorlogsrecht.

Omdat de wapenbeheersingsstelsels in vreedstijd kunnen leiden tot wezenlijke verschillen wat testproblemen, strijdkrachtenplanning, militaire paraatheid enzovoort, betreft, werken de strategie en de doctrine van wapenbeheersing, die de aankoop en het bezit van wapens beperken, in op de staatsveiligheid welke die opgelegd door het oorlogsrecht versterkt. Wapenbeheersing kan leiden tot zulke verstrekkende vormen van beheersing als demilitarisatie, ontwapening en de verwerping van strijdkrachtenplanning voor oorlogen in de toekomst. Het oorlogsrecht kan leiden tot wettelijke bepalingen die kracht van wet hebben en bepalen welke wapens mogen worden gebruikt bij het aanwenden van militair geweld, welke maatstaven moeten worden aangelegd bij het nemen van beslissingen die het gebruik van militair geweld betreffen en hoe zij worden toegepast, wanneer militair geweld dat wordt of dient te worden gebruikt, geacht wordt toegestaan te zijn bij de wet. Indien de staten hiermede geen rekening houden, zal het oorlogsrecht weldra uit elkaar vallen - het is op zijn best een breekbare structuur.

Op de vooravond van de 21ste eeuw, waar plaatselijke, regionale of kleinschalige oorlogen elkaar in snel tempo opvolgen (bv. conflicten met een «lage intensiteit» ; guerrillaoorlog) , is het duidelijk dat deze controlestelsels, die aanvankelijk in het leven waren geroepen om gewapende conflicten en het gebruik van geweld tussen nationale staten te controleren of in goede banen te leiden, aangepast moeten worden om ze ook te kunnen toepassen op het ruimere gebruik van geweld dat in de plaatselijke conflicten voorkomt.

Hierbij komen twee aspecten naar voor die nog wat nader commentaar behoeven. Het ene aspect betreft de mogelijke verwarring in de formulering van de doeleinden die democratische regeringen nastreven die hun toevlucht nemen tot gewapende conflicten of het gebruik van militair geweld en dan ook eisen dat zulke activiteiten conform de wet worden uitgevoerd. Het tweede aspect betreft het probleem waarop gewezen werd door Clausewitz, waarbij de kwesties betreffende beslissingen, beleid en bevel aanleiding geven tot discussies tussen de controle op het militair bevel en op de politieke, gewoonlijk burgerlijke, tak van de regering. Het ontwerpen van, het onderhandelen over en het sluiten van wapenbeheersingsakkoorden wordt bijgevolg het middelpunt van de politieke besluitvorming die de controle van het ambigue stelsel van het militair geweld nastreven, terwijl er wordt getracht militaire doelstellingen te bereiken die verenigbaar zijn met de politieke doelstellingen - laat staan de doeleinden van het beleid - van de oorlogvoerende.



## ZUSAMMENFASSUNG.

### Rüstungskontrolle und Kriegsrecht : Kontrolle über Waffen und ihren Gebrauch

Sowohl das Militärpersonal als auch die Zivilbevölkerung haben auf die Notwendigkeit einer wirksamen auf die Reduzierung der zerstörenden Wirkung von Waffen gerichteten Rüstungskontrolle sowie auf die Notwendigkeit von Kontrollen über den Waffengebrauch gedrängt. Waffenkontrolle bis hin zu Waffenabschaffung erstreckt sich auf Besitz, Beschaffung und so weiter ; Kontrolle über den Waffengebrauch bezieht sich auf Pflichtkontrollen über Waffen im Gebrauch bzw. über Waffen, die bei Militärtätigkeiten zum Einsatz kämen.

Im Laufe der letzten zwei Jahrhunderte sind von Feldherren und Militärstrategen, Staatsmännern und –bearbeitern, der breiten Öffentlichkeit und Akademikern zwei grössere Kontrollsysteme entwickelt worden. Rüstungskontrolle bildet das erste dem Inhalt von Staatsverträgen, in Friedenszeiten geltende Kontrollsystem, das sich in Vertragsbeziehungen ausdrückt. Auf dem Recht der internationalen Gemeinschaft beruht das andere eher dem Völkerrecht als dem Vertragsrecht entsprechende Kontrollsystem, das ausführlich in den Bestimmungen der 4. Haager Konventionen dargelegt wird.

In dieser Schrift und an den divergierenden Standpunkten, die Professor Howard Levie in seiner Schrift vertritt, wird der Unterschied zwischen diesen zwei Kontrollsystemen und dessen Bedeutung deutlich. Dieser Unterschied führt im Kriegsrecht zu Sanktionen und Entwicklungsprozessen, die sich im Vergleich zu denen in Abkommen und Verträgen über Rüstungskontrolle als abweichend erweisen. Sanktionen zur Bestrafung von Vertragsverletzungen bilden das Hauptmittel zur Durchsetzung von Rüstungskontrollabkommen ; Sanktionen, die im Rahmen von Gewaltanwendung auferlegt werden, gelten aufgrund von Normen der Ablehnung übermässiger, unangemessener oder irrationaler Gewaltanwendung und sind auf Verletzungen des Kriegsrechts anwendbar.

Weil die Rüstungskontrollsysteme in Friedenszeiten hinsichtlich der Probleme der Testmassnahmen, der Streitkräfteplanung, der militärischen Einsatzbereitschaft und so weiter zu wesentlichen Abweichungen führen können, üben die Strategie und die Lehre der Rüstungskontrolle zur Beschränkung der Waffenbeschaffung und des Waffenbesitzes Einflüsse auf die jeweilige Staatssicherheit und, welche die Sicherheit, die durch das Kriegsrecht auferlegt wird, verstärkt. Rüstungskontrolle kann zu solchen weitgreifenden Kontrollformen wie Entmilitarisierung, Abrüstung und Ablehnung von Streitkräfteplanung für künftige Kriege führen. Das Kriegsrecht kann zu Vorschriften mit Gesetzeskraft führen, die bestimmen, welche Waffen bei der Anwendung von Militärgewalt zum Einsatz kommen dürfen, welche Normen bei Beschlussfassung über die Anwendung von Militärgewalt gehandhabt werden müssen sowie Art und Weise deren Durchführung bei angewandter bzw. anzuwendender Militärgewalt, die als rechtlich zulässig vorauszusetzen ist. Wenn die Staaten hierauf keine Rücksicht nehmen, wird das Kriegsrecht bald zerfallen – es handelt sich bestenfalls um eine schwache Struktur.

Nun, da wir dem 21. Jahrhundert so nahe sind und örtliche, regionale oder begrenzte Kriege (z.B Konflikte niedriger Intensität, Guerillakriege) usw. in rascher Aufeinanderfolge ausbrechen, zeigt sich deutlich, dass diese Kontrollsysteme, die anfangs dazu konzipiert waren, bewaffnete Konflikte und Gewaltanwendung zwischen Nationalstaaten zu kontrollieren und mit Regeln zu ordnen, angepasst werden müssen, damit sie auch auf

Gewaltanwendung breiteren Umfangs, wie bei den örtlichen Konflikten üblich, zur Geltung kommen können.

Dabei treten zwei Aspekte zutage, die näherer Betrachtung bedürfen. Der erste bezieht sich auf die Möglichkeit einer konfusen Formulierung der Ziele durch demokratische Regierungen, die zu bewaffneten Konflikten oder zur Militärgewalt Zuflucht nehmen und dabei verlangen, dass solche Aktivitäten im Einklang mit dem Gesetz durchgeführt würden. Der zweite bezieht sich auf das von Clausewitz erkannte Problem, bei dem Entscheidungs-, Politik- und Führungsfragen Auseinandersetzungen zwischen Leitung der Militärführung und Leitung des politischen normalerweise zivilen Bereichs der Regierung hervorrufen. Das Entwerfen, die Aushandlung und der Abschluss von Rüstungskontrollabkommen werden somit zum Mittelpunkt der politischen Beschlussfassung, wodurch Kontrolle des dunklen Systems der Militärgewalt erreicht werden soll und dabei auch noch der Versuch unternommen wird, militärische Ziele zu erreichen, die mit den politischen Zielen – ganz zu schweigen von den Zielsetzungen der Politik – des Kriegführenden in Einklang zu bringen sind.

---

RIASSUNTO.

### **Il controllo degli armamenti e il diritto della guerra : il controllo delle armi e il loro utilizzo**

Il personale militare e la popolazione civile hanno insistito sulla necessità di un controllo efficace delle armi, destinato a ridurre il loro effetto distruttivo, nonché sulla necessità di controlli dell'utilizzo di queste armi.

Tale controllo si applica al possesso e all'acquisto delle medesime. Quando si parla di controllo dell'utilizzazione delle armi si parla dei controlli imposti sulle armi usate nel presente e che potranno essere utilizzate nel futuro nel corso delle attività militari.

Negli ultimi due secoli sono stati messi a punto due grandi sistemi di controllo da parte di comandanti militari e di strateghi, di uomini di stato e di pubblici ufficiali, dell'opinione pubblica e degli accademici. Il primo, che riguarda il controllo delle armi e che è contenuto in trattati conclusi in tempo di pace, è di tipo convenzionale. Il secondo sistema, che tratta invece del controllo ai sensi del diritto internazionale generale piuttosto che di quello pattizio, è basato sul diritto della comunità internazionale ed è riflesso nelle disposizioni della IV Convenzione dell'Aia.

La distinzione tra questi due sistemi di controllo e l'importanza che ne consegue sono esplicitate in questo articolo nonché nelle opinioni disssenzienti espresse dal Prof. Howard Levie. La distinzione in esame fa sì che le sanzioni e i processi di creazione propri del diritto della guerra siano diversi dalle sanzioni e dai processi creativi che si trovano negli accordi sul controllo delle armi. Le sanzioni applicate in caso di violazione dei trattati costituiscono il mezzo principale per far rispettare gli accordi in materia di controllo delle armi ; le sanzioni imposte nel quadro dei conflitti armati e messe in opera in virtù di norme che vietano il ricorso alla forza eccessivo, sproporzionato o irrazionale, si applicano alle violazioni del diritto della guerra.

Dal momento che i sistemi di controllo delle armi in tempo di pace possono determinare cambiamenti sostanziali sul piano dei problemi dei *test*, della pianificazione della forza, della disponibilità militare etc., la strategia e la dottrina sul controllo delle armi tendenti a vietare l'acquisto e il possesso di armi hanno un impatto maggiore sulla sicurezza dello Stato rispetto a quello causato dalle leggi della guerra. Il controllo delle armi può portare a controlli molto incisivi, quali quelli che riguardano la smilitarizzazione, il disarmo e il rifiuto di pianificare guerre future. Il diritto della guerra può condurre a regolamentazioni con effetto di legge; tali regolamentazioni stabiliscono quali armi possono essere utilizzate in caso di ricorso alla forza militare, quali *standard* debbono essere applicati nel quadro delle decisioni relative all'uso della forza armata, come essi debbono essere applicati, e, infine, in quali circostanze è permesso il ricorso all'uso della forza armata. Se gli Stati non rispettano tali regolamentazioni, il diritto della guerra –costruzione assai fragile– si disintegrerà in breve tempo.

Dal momento che ci troviamo alla soglia di un nuovo secolo, che probabilmente sarà dominato da conflitti locali, regionali o comunque limitati, è evidente che i controlli, concepiti inizialmente per regolamentare i conflitti armati e il ricorso alla forza tra Stati, dovranno essere adattati per premetterne l'applicazione a questi nuovi tipi di conflitti.

Due aspetti della problematica fin qui trattata hanno bisogno di un maggiore approfondimento. Il primo riguarda la confusione che potrebbe sorgere nella formulazione di obiettivi perseguiti da parte di governi democratici che hanno fatto ricorso ai conflitti armati o all'uso della forza armata ma che pretendono che tali attività siano condotte nel rispetto del diritto internazionale. Il secondo aspetto riguarda il problema sollevato da Clausewitz; vi sono infatti decisioni politiche e militari che pongono il problema del conflitto tra le gerarchie militari e quelle politiche. La redazione, la negoziazione e la conclusione di accordi sul controllo delle armi divengono il fulcro delle decisioni politiche volte a controllare l'ambiguo sistema del ricorso alla forza armata; si tratta infatti di conciliare gli obiettivi militari del belligerante con i suoi scopi politici, nonché con gli scopi della politica.

---

## RESUMEN

### **El control de armamentos y el derecho de la guerra : el control de las armas y de su utilización**

El personal militar y la población civil han insistido en la necesidad de ejercer un control eficaz sobre las armas con finalidad de reducir sus efectos destructores así como en la necesidad de controlar la utilización de estas armas. El control de estas armas hasta su eliminación abarca su posesión, su adquisición, etc. El control de la utilización de armas se refiere a controles impuestos de las armas utilizadas o que se utilizarán durante actividades militares.

En el curso de los dos últimos siglos se han desarrollado dos grandes sistemas de control por jefes y estrategias militares, hombres de estado y responsables públicos, por el público en general y por unos académicos. El primero que de hecho toca al control de armamentos, hace el objeto de tratados firmados en tiempo de paz y reviste la forma de



relaciones convencionales. El segundo sistema que persigue el control según el derecho internacional mas bien que fundado en acuerdos, está basado en el derecho de la comunidad internacional y está expresada detalladamente en las disposiciones del IV Convenio de La Haya.

La distinción entre estos dos sistemas de control y su importancia se expresa en el presente documento y en las posiciones divergentes adoptadas por Profesor Howard Levie en su ponencia. Esta diferencia lleva a sanciones y procesos conceptuales en el contexto del derecho de la guerra que se distinguen de las sanciones y de los procesos definidos en los acuerdos y tratados en materia de control de armamentos.

Las sanciones aplicadas en caso de violación de tratados constituyen el medio principal que permite hacer respetar los acuerdos de control de armamentos; sanciones que se imponen en el marco de la violencia y se ejecutan en virtud de normas que rechazan el recurso excesivo, desproporcionado o irracional a la fuerza, se aplican a las violaciones del derecho de la guerra.

Puesto que los sistemas de control de armamentos pueden en tiempo de paz llevar cambios esenciales afectando a los problemas de pruebas, planificación de fuerzas, estado de preparación etc., influyen la estrategia y la doctrina de control de armamentos que limitan la adquisición y la posesión de armas, en la seguridad del estado fortaleciendo la impuesta por el derecho de la guerra. El control de armamentos puede generar controles de gran amplitud como la desmilitarización, el desarme y el rechazamiento de una planificación de fuerzas para las guerras futuras.

El derecho de la guerra puede llevar normativas teniendo fuerza de ley y estipulando los tipos de armas autorizados en caso de recurso a la fuerza militar, las normas que aplicar en el marco de decisiones relativas a la utilización de la fuerza militar y la manera de aplicarles en el caso de que se juzga aceptable el recurso a la fuerza militar o el recurso ulterior a la fuerza en virtud del derecho. Si los estados no los respetan no tardará en desintegrarse el derecho de la guerra - se trata en el mejor de los casos de una estructura vulnerable.

En vísperas del siglo veintiuno frente a los conflictos armados locales, regionales o limitados (por ejemplo los conflictos de baja intensidad, las guerrillas) que se suceden rápidamente, queda claro que se tendrá que adaptar tales sistemas de control concebidos inicialmente con finalidad de controlar o reglamentar los conflictos armados y el recurso a la fuerza entre estados-naciones, con el fin de poder aplicarles a utilizaciones de la fuerza mas amplias manifestándose en el contexto de conflictos locales.

A este propósito se ponen en relieve dos características que necesitan mas comentarios. La primera se refiere a la confusión que podría aparecer en la formulación de los objetivos perseguidos por los gobiernos democráticos que recurren a conflictos armados o a la fuerza militar y que exigen que estas actividades se ejecuten de conformidad con la ley. La segunda atañe al problema planteado por Clausewitz en el cual las cuestiones de decisión, política y mando dan lugar a discusiones entre el control del mando militar y del ramo político, generalmente civil, del gobierno. Por lo tanto la redacción, la negociación y la conclusión de acuerdos de control de armamentos se vuelven el centro de la decisión política que tiende a controlar el sistema equivoco de la fuerza militar al intentar de perseguir objetivos militares que sean conformes a los objetivos políticos - sin hablar de los objetivos políticos - del beligerante.